

7. อิทธิพลอื่นๆที่ภาษาอังกฤษมีต่อภาษาไทย

นอกจากคำภาษาอังกฤษถูกยืมมาใช้หลายลักษณะดังที่กล่าวมาแล้วนี้ ภาษาอังกฤษยังมีอิทธิพลต่อภาษาไทยอีกสองประการ คือ สำนวนและรูปลักษณะประโยค ซึ่งจะได้แยกกล่าวแต่พอสังเขปดังนี้

7.1 สำนวน สำนวนอังกฤษกับสำนวนไทยที่คล้ายคลึงกันมีอยู่มาก จนยากจะกำหนดได้ว่าเรารับของเขามาใช้จนกลายเป็นสำนวนไทย หรือเขารับของเราไปใช้ หรือไปคล้าย-

คลึงกันโดยบังเอิญ บางสำนวนที่ใช้กันอยู่ในภาคใต้ของประเทศเราที่ไปตรงกับสำนวน-
อังกฤษก็มี เช่น "กระสอบกระดูก" แปลว่า ผอม ตรงกับสำนวนอังกฤษว่า "a bag of
bones" ทั้งในประโยคภาษาอังกฤษว่า "Your horse looks like a bag of bones."
(ม้าของคุณเหมือนกระสอบกระดูก) เป็นต้น

หนังสือภาษาต่างประเทศในภาษาไทย ได้ให้ตัวอย่างสำนวนที่เนื่องด้วยคำว่า fall,
back, face, water, tread ไว้หลายสำนวนแล้ว จะเพิ่มสำนวนที่เนื่องด้วยคำ-
ว่า head อีกเล็กน้อยเพื่อประดับความรู้

-head "หัว, หัวหน้า" ที่ใช้ตรงกับชื่อเรามีดังนี้

-ข้ามหัว ตรงกับ over the heads เช่น He was promoted over
the heads of other persons. "เขาได้รับการเลื่อนชั้นข้าม-
หัวคนอื่น"

-หัว (ตรงข้ามกับก้อย) เช่น Heads or tails? "หัวหรือก้อย?"
ใช้เมื่อเสี่ยงแทนในการแข่งขันกีฬา

-หัวหรือหัวหน้า เช่น the head of a table "หัวโต๊ะ", the
head of a family "หัวหน้าครอบครัว"

-หัวผี ตรงกับ the head of a boil

สำนวนต่อไปนี้เรารับมาจากภาษาอังกฤษอย่างแน่นอน คือ

-ขึ้นอยู่กับ ตรงกับ to depend on เช่น Health depends on
good food. สำนวนนี้เราเคยใช้ว่า "ยอมอยู่ที่, ยอมแล้วแต่"

-ภายใต้ ตรงกับ under เช่น the government under the
leadership of Mr. X "รัฐบาลภายใต้การนำของ มร.เอ็กซ์" ควร-
ใช้ "รัฐบาลที่มี มร.เอ็กซ์เป็นผู้นำ"

-ยากแก่การ, ยากต่อ ตรงกับ to be hard to, to be difficult to
เช่น

Geometry is difficult to learn.

"วิชาเรขาคณิตยากแก่การเรียนรู้" ควรใช้ว่า "วิชาเรขาคณิตเรียนยาก"

It is hard to please him.

"มันเป็นการยากแก่การเอาใจเขา" ควรใช้ว่า "เขาเอาใจยาก"
-ต่อหัว ตรงกับ per head เช่น

We pay 50 baht per head for the dinner.

"เราจ่าย 50 บาทต่อหัวสำหรับค่าอาหาร" ควรใช้ว่า "เราจ่ายค่า-
อาหารคนละ 50 บาท"

7.2 รูปลักษณะประโยค ประโยคภาษาไทยแต่เดิมนั้นมีลักษณะที่ตีพร้อม คือ สั้น ง่าย
ประหยัค ชัดเจน เช่น ศิลาจารึกพ่อขุนรามคำแหง ที่มีข้อความว่า

"พ่อกูชื่อศรีอินทราทิตย์ แม่กูชื่อนางเสือง พ่อกูชื่อบานเมือง กูพี่น้องทองเคียว-
ห้าคน ผู้ชายสามผู้หญิงสอง ที่เมื่อผู้เฒ่าตายจากเมื่อเคียมแต่ยังเล็ก เมื่อกูขึ้น-
ใหญ่ได้สืบเก้าเข้า ขุนสามชนเจ้าเมืองฉกมาที่เมืองตาก..."

จะเห็นได้ว่าใช้ประโยคสั้นๆ มาใช้ประโยคซ้อน (สังกรประโยค) ในตอนท้ายของข้อ-
ความที่ยกมาเท่านั้น นอกจากนั้นเป็นเอกรรพประโยค ทำให้อ่านง่าย เข้าใจง่าย
แม้ในต้นสมัยกรุงรัตนโกสินทร์ ลักษณะดังกล่าวนี้ก็ยังคงดำรงอยู่ ดังจะเห็นได้จาก สามก๊ก

"เกียงอุยแลเห็นไกรธน์ร้องว่าอายเด็กน้อยเท่านั้นควรหรือองอาจมาสู้กู ว่า-
แล้วก็ควมมาเข้ารบกับสุมาสู สุมาสูสู้ได้สามเพลงเห็นเหลือกำลังก็พาทหารหนีไป
เกียงอุยพาทหารไปถึงค่านแซเบ็งก่วนเป็นค่านเมืองเสฉวน ทหารก็เปิดประตูรับ-
เกียงอุยเข้าไปแล้วก็ปิดประตูเสีย สุมาสูกลับตามไปก็ให้ทหารทำลายประตู เมื่อ-
ขงเบ้งจะใกล้ตายนั้นได้สอนทหารให้ยิงหน้าไม้คนหนึ่งยิงทีเดียวได้สิบลูก ทหารซึ่ง-
อยู่บนหอรบยิงหน้าไม้ลงไปเหมือนท่าฝน ลูกทหารสุมาสูตายเป็นอันมาก ครั้นสุมาสู-
เสียทหารมากมายแล้วก็ยกทัพกลับไปเมือง"

จะเห็นได้ว่าแม้ประโยคจะยาวกว่าใน ศิลาจารึกพ่อขุนรามคำแหง แต่ยังใช้คำง่าย อ่าน-
เข้าใจง่าย ต่างกับประโยคภาษาไทยในปัจจุบันซึ่งได้รับอิทธิพลของภาษาอังกฤษเข้ามามาก

อิทธิพลของภาษาอังกฤษทำให้รูปลักษณะประโยคภาษาไทยต่างไปจากเดิมในเรื่องต่างๆ-
ต่อไปนี้

ก. ใช้ประโยคขึ้นซ้อนมากขึ้น การใช้ประโยคขึ้นซ้อนซึ่งเป็นประโยคยาวทำให้ต้อง-
ใช้คำสันธานบ้าง ใช้ประพจน์สรรพนาม (ที่, ซึ่ง, อัน) บ้าง บางทีประโยคที่มีคำขยาย
เรามักใช้คำว่า "เป็นที่" นำหน้า เช่น

She has an agreeable voice.

"หล่อนมีน้ำเสียงเป็นที่น่าพอใจ" ควรใช้ว่า "หล่อนมีน้ำเสียงน่าพอใจ"

His behaviour is disgraceful.

"ความประพฤติของเขาเป็นที่น่าอับอาย" ควรใช้ว่า "ความประพฤติของเขา-
น่าอับอาย"

ข. ใช้บุพบทมากขึ้น โดยเฉพาะในที่ที่ไม่เคยมีและไม่ควรมี ที่ที่ไม่มีบุพบทคือหลังกรรม
กริยา เพราะสรรพนามกริยามาถึงกริยาที่ต่องมีกรรมมารับโดยตรง บุพบทที่มักใช้ผิดคือแก่
-ต่อ แปลมาจาก to เช่น

Students should pay attention to their lessons.

"นักเรียนควรเอาใจใส่ต่อการเรียน" ควรใช้ว่า "นักเรียนควรเอาใจใส่-
การเรียน"

I am grateful to you.

"ผมขอบคุณต่อท่าน" ควรใช้ว่า "ผมขอบคุณท่าน"

I must warn you that....

"ผมขอเตือนต่อท่านว่า..." ควรใช้ว่า "ผมขอเตือนท่านว่า..."

-ของ แปลมาจาก of เช่น **an abnormal condition of the heart**

"ภาวะผิดปกติของหัวใจ" ควรใช้ว่า "ภาวะหัวใจผิดปกติ"

-ใน แปลมาจาก in เช่น

My sister is interested in music.

"น้องสาวของฉันสนใจในวิชาดนตรี" ควรใช้ว่า "น้องสาวของฉันสนใจ-
วิชาดนตรี"

ค. ใช้ "การ, ความ" มากขึ้น แต่เดิมเราไม่นิยมใช้คำทั้งสองนี้นัก เช่น "รัก-
ดีหามจ้าว รักชั่วหามเสา" คือ และ ชั่ว เป็นอาการนาม แต่เราก็มีได้ใช้ว่า "รักความดี-
หามจ้าว รักความชั่วหามเสา" ในปัจจุบันนี้เราใช้ "การ, ความ" กันมากเพราะเราแปล-
มาจากภาษาอังกฤษ เช่น

His heart-beats are weaker.

"การเต้นของหัวใจของเขาอ่อนลง" ประโยคนี้เป็นภาษาไทยที่ไม่สละสลวย
มีทั้ง "การ" และ "ของ" ควรใช้ว่า "หัวใจเขาเต้นอ่อนลง"
แต่บางทีก็มีอาจเลี่ยงคำว่า "การ, ความ" ได้ เช่น

He meets with success.

"เขาประสบความสำเร็จ"

ง. ใช้บุรุษสรรพนาม "มัน" มากขึ้น เมื่อใช้ Infinitive เป็นประธานของประโยค
ภาษาอังกฤษมีวิธียุคให้สละสลวยอีกวิธีหนึ่ง คือใช้ It เป็นประธานแทน แล้วเรื่องประโยคเสีย-
ใหม่ It ที่ใช้ในกรณีนี้ เรียกว่า Anticipatory It และเรามักแปลว่า "มัน"

ขอให้ดูประโยคภาษาอังกฤษต่อไปนี้

To live without air is impossible.

To see in the dark is difficult.

ทั้งสองประโยคนี้ใช้ Infinitive เป็นประธาน ภาษาอังกฤษถือว่าเป็นภาษาทางการ-
หรือเป็นแบบแผนเกินไป จึงหาวิธียุคเสียใหม่ดังนี้

It is impossible to live without air.

It is difficult to see in the dark.

เรามักมาแปลว่า

"มันเป็นไปได้ที่จะมีชีวิตอยู่โดยปราศจากอากาศ"

"มันเป็นการยากที่จะมองเห็นในความมืด"

ซึ่งขัดหู เราจะต้องหาวิธีเขียนเสียใหม่ให้ได้เพื่อความเท่ากัน โดยอาจเติมคำอื่นที่จำเป็นเข้า-
ไปบ้าง คำคำเดิมที่ไม่จำเป็นออกเสียบ้าง ก็จะเป็นประโยคใหม่ในทำนองนี้

"เราจะมีชีวิตอยู่ไม่ได้ถ้าไม่มีอากาศ"

"ในความมืดเรามองเห็นอะไรได้ยาก"

ดังนี้ เป็นต้น

สื่อมวลชนของเราได้รับอิทธิพลในด้านสำนวนและรูปลักษณะประโยคจากภาษาอังกฤษเป็นอันมาก ทำให้ผู้ฟังที่รู้น้อยพลอยใช้ภาษาผิดๆ ไปด้วย โทรทัศน์ของรัฐบาลเคยออกข่าวว่า "รัฐบาลเลบานอนได้เรียกร้องโดยเร่งด่วนต่อสหประชาชาติ..." แทนที่จะกล่าวว่า "รัฐบาลเลบานอนได้เรียกร้องต่อสหประชาชาติโดยเร่งด่วน..." หรือ "ประเทศ ก. เสียศูนย์การค้าแก่ประเทศ ข. ส่งร้อยพันล้านเหรียญ" แทนที่จะกล่าวว่า "ประเทศ ก. เสียศูนย์การค้าแก่ประเทศ ข. ส่งแสนล้านเหรียญ" ความผิดพลาดอันเนื่องมาจากความไม่รู้หรือความมึนงงเหล่านี้ผู้ศึกษาภาษาไทยจะต้องหลีกเลี่ยง

สรุป

ในเรื่องภาษาอังกฤษเราอาจจะสรุปได้ว่า

1. ภาษาอังกฤษเป็นภาษามีวิวัฒนาการ ตระกูลภาษาอินเดียน-ยุโรป ภาษาอังกฤษยุคเก่ามีการแจกวิภัติ แต่วิภัติค่อยๆหายไปจนมาถึงภาษาอังกฤษยุคใหม่ก็เกือบไม่มีเหลือ
2. ภาษาอังกฤษสร้างคำด้วยการลงอุปสรรค เติมปัจจัย เปลี่ยนแปลงภายในศัพท์ และคำประสม
3. ภาษาอังกฤษมีโครงสร้างประโยคคล้ายภาษาไทย คือ ประธาน กริยา กรรม แต่มีการเรียงลำดับคำต่างกันบ้าง โดยเฉพาะเมื่อใช้คุณศัพท์ขยายนาม
4. ภาษาอังกฤษมีระบบเสียงต่างกับภาษาไทยบ้าง แต่เมื่อเรายืมคำภาษาอังกฤษมาใช้เราก็สามารถหาเสียงของเรามาแทนได้ไม่ยากนัก
5. เรายืมคำภาษาอังกฤษมาใช้ 6 ลักษณะ คือ หักศัพท์, หักศัพท์เสียงเปลี่ยนไป, ใช้คำไทยแปล, ใช้คำบาลีสันสกฤตแปล, ใช้คำบาลีสันสกฤตหรือคำอังกฤษซ้อนหรือประสมกับคำไทย, และเปลี่ยนความหมาย
6. อิทธิพลของภาษาอังกฤษทำให้รูปลักษณะประโยคของเราเปลี่ยนแปลงไปมาก เช่น ใช้สันธานมากขึ้น, ใช้บุพบทมากขึ้น, ใช้ "การ, ความ" มากขึ้น เป็นต้น บางทีก็ทำให้ประโยคยืดยาว ไม่สละสลวยเหมือนประโยคของเราในสมัยก่อน.

คำถามเพื่อทดสอบ

1. การเปลี่ยนแปลงในศัพท์โดยการทำคำกริยาให้เป็นคำนามได้แก่ข้อใด

1. long - length	2. foot - feet
3. speak - speech	4. hot - heat
2. ข้อใดเป็นการสร้างคำด้วยการใช้คำประสม

1. mistress	2. speechless	3. secondary	4. honeymoon
-------------	---------------	--------------	--------------
3. คำในข้อใดเป็น Compound Noun

1. door-to-door	2. man-of-war
3. sky-high	4. sky-blue
4. คำในข้อใดเป็น Compound Adjective

1. knee-deep	2. knee-cap
3. hot-dog	4. hot-house
5. คำในข้อใดเป็น Compound Verb

1. wash-stand	2. whitewash
3. standpoint	4. washing-machine
6. คำในข้อใดเปลี่ยนแปลงในศัพท์ทุกคำ

1. bread, sweat, head	2. dead, viola, neat
3. drank, dam, bite	4. fed, swum, depth
7. คำในข้อใดเรบบัญญัติศัพท์ขึ้นใช้ใหม่โดยใช้ภาษาบาลีสันสกฤตทุกคำ
 1. railway, motor-car, prime minister
 2. geography, journal, culture
 3. salute, refrigerator, temperature
 4. radio, washing-machine, post office
8. คำในข้อใดลงท้ายอุปสรรคและปัจจัย

1. unhappiness	2. psychology
3. superman	4. sweetness

9. คำในข้อใดเรานำมาใช้ด้วยการทับศัพท์ทุกคำ
1. ice-cream, soup, sauce 2. editor, magazine, president
3. paper, apple, steam 4. start, motor, motor-car
10. คำในข้อใดที่ลงอุปสรรคแล้วกลายเป็นกริยาทุกคำ
1. income, inlet 2. import, impossible
3. enjoy, enlarge 4. unlike, unlock
11. คำในข้อใดที่ลงปัจจัยแล้วกลายเป็นกริยาทุกคำ
1. golden, wooden 2. sharpen, fatten
3. darken, silken 4. soften, earthen
12. คำในข้อใดมีใช้คำที่ลงปัจจัย -y
1. snowy 2. downy 3. stormy 4. many
13. คำในข้อใดที่ -ess มีใช้แสดงความเป็นเพศหญิง
1. actress 2. duchess 3. hostess 4. ไม่มีข้อใดถูก
14. คำในข้อใดเรานำมาใช้ด้วยวิธีทับศัพท์และแปลศัพท์
1. station 2. stew 3. stamp 4. steak
15. คำในข้อใดเรานำมาใช้ด้วยการเอาคำเขมรแปลศัพท์
1. police 2. snow 3. secretary 4. restaurant
16. คำในข้อใดเป็นส่วนที่ได้จากภาษาอังกฤษ
1. ผู้ก่อการร้ายชุมนุมยิงตำรวจ
2. เราจับรถไฟไปเชียงใหม่
3. พวกเขาขึ้นรถที่สถานีขนส่งสายใต้
4. คนไทยควรมีชื่อของไทย

คำตอบ

1. (3) 2. (4) 3. (2) 4. (1) 5. (2) 6. (4)
7. (2) 8. (1) 9. (1) 10. (3) 11. (2) 12. (4)
13. (4) 14. (3) 15. (1) 16. (2)